Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Aby zaś widzielibyście, że prawo ma ― Syn ― Człowieka na ― ziemi odpuszczać grzechy ― wtedy mówi ― sparaliżowanemu: Podniósłszy się podnieś twe ― łoże i odejdź do ― domu twego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Aby zaś wiedzielibyście że władzę ma Syn człowieka na ziemi odpuszczać grzechy wtedy mówi sparaliżowanemu zostawszy podniesionym weź twoje łoże i odchodź do domu twojego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Abyście zaś przekonali się, że Syn Człowieczy\* ma na ziemi władzę odpuszczać grzechy\*\* – tu mówi do sparaliżowanego\*\*\* – wstań, weź swoje posłanie i idź do swego domu!\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Aby zaś wiedzieliście, że władzę ma Syn Człowieka na ziemi odpuszczać grzechy wtedy mówi paralitykowi: Podniósłszy się zabierz twe łoże i odejdź do domu twego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Aby zaś wiedzielibyście że władzę ma Syn człowieka na ziemi odpuszczać grzechy wtedy mówi sparaliżowanemu zostawszy podniesionym weź twoje łoże i odchodź do domu twojego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiedzcie jednak, że Syn Człowieczy ma na ziemi władzę przebaczania grzechów. I tu polecił sparaliżowanemu: Wstań, złóż posłanie. Możesz iść do domu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale abyście wiedzieli, że Syn Człowieczy ma na ziemi moc przebaczać grzechy — wtedy powiedział do sparaliżowanego: Wstań, weź swoje posłanie i idź do domu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale abyście wiedzieli, iż ma moc Syn człowieczy na ziemi odpuszczać grzechy, tedy rzekł powietrzem ruszonemu: Wstawszy, weźmij łoże twoje, a idź do domu twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A iżbyście wiedzieli, że moc ma syn człowieczy na ziemi odpuszczać grzechy, tedy rzekł powietrzem ruszonemu: Wstań, weźmi łoże twe a idź do domu twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Otóż żebyście wiedzieli, iż Syn Człowieczy ma na ziemi władzę odpuszczania grzechów – rzekł do paralityka: Wstań, weź swoje łoże i idź do swego domu! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz abyście wiedzieli, że Syn Człowieczy ma moc na ziemi odpuszczać grzechy - rzekł do sparaliżowanego: Wstań, weź łoże swoje i idź do domu swego! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Abyście jednak wiedzieli, że Syn Człowieczy ma na ziemi władzę odpuszczania grzechów – powiedział do sparaliżowanego: Wstań, weź swoje nosze i wracaj do domu! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Abyście się jednak przekonali, że Syn Człowieczy ma na ziemi władzę odpuszczania grzechów - wtedy powiedział do człowieka sparaliżowanego - wstań, weź łóżko i wracaj do swego domu”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Abyście jednak wiedzieli, że Syn Człowieczy ma na ziemi władzę odpuszczania grzechów” — tu zwrócił się do sparaliżowanego — „wstań, weź swoje nosze i idź do swojego domu”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A iżbyście wiedzieli, iż zwierzchność ma Syn człowieczy, na ziemi odpuszczać grzechy, tedy mówi Paraliżem zarażonemu: Wstawszy weźmi twe łoże, i idź do domu twojego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale abyście wiedzieli, że Syn Człowieczy ma władzę odpuszczania grzechów na ziemi - zwrócił się do sparaliżowanego: - Wstań, weź swoje nosze i idź do domu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але щоб ви знали, що Син Людський має владу на землі відпускати гріхи, - каже спаралізованому: Встань, візьми своє ліжко і йди додому. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Aby zaś wiedzielibyście z doświadczenia że samowolną władzę z wybycia na zewnątrz ma wiadomy syn wiadomego człowieka na ziemi puszczać od siebie uchybienia - wtedy powiada temu należącemu do uwolnionego obok ciała: Wzbudzony unieś należące do ciebie to łoże i prowadź się pod tym zwierzchnictwem do domu twego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz abyście wiedzieli, że Syn Człowieka ma moc odpuszczać grzechy na ziemi powiedział sparaliżowanemu: Wstań, weź swoje łoże i idź do twojego domu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Posłuchajcie no! Dowiodę wam, że Syn Człowieczy ma władzę na ziemi, aby odpuszczać grzechy". I powiedział do sparaliżowanego: "Wstań, weź swą matę i idź do domu!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Żebyście jednak wiedzieli, iż syn Człowieczy ma na ziemi władzę przebaczać grzechy...” po czym rzekł do paralityka: ”Wstań, weź swoje łóżko i idź do swego domu”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Udowodnię wam, że Ja, Syn Człowieczy, mogę odpuszczać grzechy. I zwrócił się do sparaliżowanego: —Jesteś uzdrowiony! Zabierz swoje nosze i idź do domu! |

1. 1) <x>470 8:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 7:49</x>; <x>510 5:31</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>480 2:10</x> zawiera takie same słowa, co wskazuje, że Mateusz korzystał z pism Marka. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Istnieje związek między chorobą a grzechem. Biblijne pojmowanie choroby wyrazić można w czterech stwierdzeniach: (1) Choroba jest elementem rzeczywistości skażonej grzechem i przez to oddartej od Boga. Biblia opisuje chorobę jako: dolegliwość, troskę, ból, trud (עִּצָבֹון , itstsawon, <x>10 3:16</x>); chorobę (מַחֲלָה , machala h; <x>20 15:26</x>; חֲלֻאִים ־ּתַ , tachalu’im, <x>50 29:21</x>); niedyspozycję (ּדָוֶה , dawe h; <x>310 1:13</x>). Choroba jako składnik skażonej grzechem rzeczywistości zajmuje miejsce obok śmiertelności (<x>10 2:17</x>;<x>10 6:3</x>), skażenia ludzkiej natury i wszystkich dzieł człowieka (<x>10 6:5</x>;<x>10 8:21</x>; <x>470 19:8</x>). (2) Choroba jest jednym z elementów języka, za pośrednictwem którego Bóg mówi do stworzenia skażonego grzechem i przez to oddzielonego od Boga (<x>50 28:58-61</x>; <x>250 7:3</x>; <x>290 45:5-7</x>). Jako taka, choroba funkcjonuje obok cierpienia i bólu, wojny i nieszczęścia, smutku i marności (zob. <x>290 45:7</x>). (3) Choroba pozostaje w ścisłym związku z posłuszeństwem lub nieposłuszeństwem Bogu (<x>20 15:26</x>; <x>50 28:58-61</x>; <x>290 1:4-6</x>; <x>500 5:14</x>). (4) Choroba może być środkiem służącym objawieniu się chwały Bożej (<x>500 11:4</x>). Przyczyną takiego stanu rzeczy, z jakim mamy do czynienia, jest zatem grzech. Jeśli choruję, to dlatego, że ja zgrzeszyłem albo zgrzeszyły poprzednie pokolenia, albo dlatego, że mam udział w skażeniu natury ludzkiej z powodu grzechu Adama. Ze względu na podłoże, choroby da się podzielić na trzy grupy: (1) Choroby zawinione przez niepodporządkowanie się człowieka Prawu Bożemu (np. choroby weneryczne, schorzenia wynikające z niezdrowego odżywiania się, choroby będące konsekwencją nałogów). (2) Choroby wymuszone przez działalność człowieka (np. choroby cywilizacyjne i zawodowe, choroby będące bezpośrednią konsekwencją skażenia środowiska naturalnego). (3) Choroby wynikające z samej śmiertelności ludzkiego ciała (np. choroby wieku starczego). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>500 5:8</x>; <x>480 2:14-17</x>; <x>490 5:27-32</x>; <x>480 2:18-22</x>; <x>490 5:33-39</x>; <x>480 5:21-43</x>; <x>490 8:40-56</x> [↑](#footnote-ref-6)